

Stage 1: Changing Your Perceptions

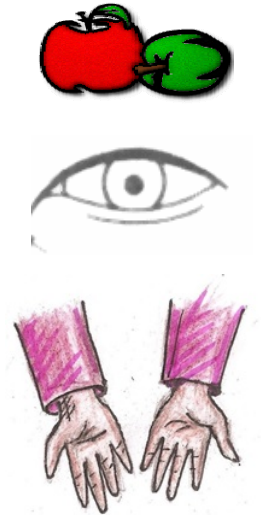
第1段階：認識を変える

What colour are your senses?

あなたの感覚は何色ですか。

Do you think this is a strange question? I was asked this question just before I came to Japan as an exchange student and I thought it was strange! Things that have a *physical form* like an apple or a car can have colour. Your eyes, ears, mouth and hands also have physical form, so *they* can have colour. But *senses* are not physical, so how can *they* have colour?

これは変な質問だと思いますか。私が交換留学生として日本に来る少し前にこの質問を受けたのですが、変な質問だなあと思いました！リンゴや車のように物体を持っているものには色があります。皆さんの目や耳や口、それから手も物体ですから色があります。けれども、感覚は物体ではないのに、どのように色を持つのでしょうか。



Listen to this story and you'll find out.

この話を聞いてください、そうすれば答えがわかるでしょう。



Imagine that in the UK everyone is born wearing blue glasses. As a result, they see grass as blue and bananas as blue. Queen Elizabeth, David Beckham and Harry Potter are blue. Big Ben, double-decker buses, bulldogs, Wimbledon and the Football Premier League are all very blue! Even tea is blue!!!



イギリスでは誰もが青い眼鏡をかけて生まれてくると想像してください。結果として、彼らには草は青く、バナナも青く見えます。エリザベス女王も、デヴィッド・ベッカムも、そして、ハリー・ポッターも青いのです。ビッグ・ベン、二階建てバス、ブルドッグ、ウィンブルドン、それからサッカーのプレミア・リーグも、みんなとても青いのです！紅茶だって青いのです!!!

On the contrary, everyone in Japan is born with red glasses. As a result, you see grass as red and bananas as red. This also means you see sushi as red and bullet trains as red. Pokemon, cranes, Mount Fuji and Nissan Marchs are all red. Karaoke and fringes, manga and rice-balls, sumo, Dragon Quest, Emperor Akihito and the Sapporo Snow Festival are all red. And of course green tea!!!

一方、日本では誰もが赤い眼鏡をかけて生まれてきます。結果として、皆さんには草は赤く、バナナも赤く見えます。これは、皆さんには寿司も赤く、新幹線も赤く見えるということの意味します。ポケモンも、鶴も、富士山も、そして、日産マーチもみんな赤いのです。カラオケや前髪、マンガやおにぎり、相撲も、ドラゴンクエストも、明仁天皇も、それから札幌雪祭りも、みんな赤いのです。もちろん緑茶も!!!





Thus the blue-eyed Brits would spend a year appreciating the charm of Japan's red hue and on returning, they would have many a tale to tell. When asked the question 'How was Japan?' from their fellow countrymen, their answer would be, 'It was amazing, everything waspurple!!' ☺



ですから、青い目のイギリス人たちは、日本の赤い色彩の魅力を味わいながら一年を過ごして、帰国する時には、話すことをたくさんかかえているでしょう。故郷の仲間たちから「日本はどうだった？」と聞かれた時、答えはおそらく、「素晴らしかったよ、全てのものが... 紫色だったんだよ!!」☺

'Purple??' 「むらさき??」

What a crazy response! Why did the Brits think everything in Japan was purple? The answer is this: because they **put the red glasses over their natural blue ones!!!**

なんて途方もない答えでしょう！どうしてイギリス人たちは、日本にあるもの全てが紫だと思ったのでしょうか。答えはこうです：彼らは生まれた時からかけていた青い眼鏡の上に、赤い眼鏡をかけたからです!!!

この話のポイントは、異なる国々の人々は、彼らを取り巻く社会の認識の中に生まれてくるということです。生まれてくる家族を選ぶことができないように、私たちは生まれてくる社会や認識を選ぶことはできないのです。とにかく、私たちは皆、あるがままのそれらをただ受け入れ、それらは私たちの自国への誇りの感覚を作り上げ続けるのです。違う色の眼鏡は、異なる文化は同じものに対して違う考えを持つのだという事実を表しています。けれども、旅に出たり、他の人々と互いに影響しあうことで、私たちは新しいものの見方を学ぶことができます。

The point of this story is that people from different countries are born into the perceptions of the society around them. In the same way that we have no choice which family we are born into, we have no choice into which society and perceptions we are born into. Regardless of this, we all simply accept them as they are and they go on to make up our sense of national pride. The different coloured glasses represent the fact that different nationalities have different ideas of the same thing! But by travelling and interacting with others we can learn new ways of seeing things.



We don't lose our original perspectives on life, we simply add to what we already have so we then see the world in a new and unique way- in this case, purple!! Maybe one day if you travel a lot- you can see all the brilliant rainbow colours of the world.

私たちは生まれながらのものを見方を失うのではなく、すでに持っているものの見方に、ただ付け足すので、その時、私たちは新しい独特なやり方で世界を見るのです：この場合は、紫ですね!! たぶん、いつか、皆さんがたくさん旅行をすれば、光り輝く虹色の世界を見ることが出来るでしょう。

So tell me again, what colour are your senses?

それでは、もう一度質問します。あなたの感覚は何色ですか。